



Referat de aprobare

la proiectul de hotarare privind: “Rectificarea bugetului local al orașului Videle pe anul 2023” - (IV)

Avand in vedere:

- Raportul de nr.9275 din 23.05.2023 al Directiei Economice Administrativ si Piata din cadrul Aparatului de Specialitate al Primarului orasului Videle prin care se propune rectificarea bugetului local al orasului Videle .
- Referatul de necesitate si oportunitate nr.6324 din 10.05.2023 al directiei Arhitectului Sef , referatul nr.8810 din 16.05.2023 al Directiei Economice Administrativ si Piata , referatul nr.9224 din 22.05.2023 al Directiei Economice Administrativ si Piata si adresa nr.1058 din 25.04.2023 a Scolii Gimnaziale nr.2 Videle .
- Prevederile din Legea nr.273/2006 privind finanțele publice locale , cu modificarile si completarile ulterioare
- Prevederile art.88 din OUG nr.57/2019 , privind Codul Administrativ .
- Prevederile HCL oras Videle nr.1 din 31.01.2023 , privind aprobarea bugetului general al orasului Videle si bugetul autofinantate pe anul 2023
- Prevederile Legii nr. 52/21.01.2003, privind transparenta decizionala in administratia publica locala;
- Prevederile art. 19 alin. (2) si art. 20 alin. (1) litera. “c” din Legea nr. 273/2006 privind finantele publice locale.
- Prevederile art.129 , alin (1) , alin (2) , lit b , alin (4) , lit a si ale art.139 , alin (3) , lit a din oug 57 /2019 , privind Codul Administrativ

Față de cele de mai sus, propun aprobarea în plenul ședinței ordinare a Consiliului Local al orașului Videle ce va avea loc in 29 Mai 2023 proiectul de hotarare prezentat in anexa.

PRIMAR,
BĂDĂNOIU NICOLAE

ROMÂNIA
JUDEȚUL TELEORMAN
CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI VIDELE

PROIECT

HOTĂRÂRE

Privind: "Rectificarea bugetului local al orașului Videle pe anul 2023" (IV)

CONSILIUL LOCAL AL ORAȘULUI VIDELE, JUDEȚUL TELEORMAN
- ÎNTRUNIT ÎN ȘEDINȚĂ ORDINARA -

Având în vedere :

- Referatul de aprobare al Primarului orașului Videle;
- Raportul de nr.9275 din 23.05.2023 al Direcției Economice Administrativ si Piata din cadrul Aparatului de Specialitate al Primarului orasului Videle prin care se propune rectificarea bugetului local al orasului Videle .
- Avizul favorabil al Comisiilor de Specialitate ale Consiliului Local al orasului Videle ;
- Prevederile din Legea nr.273/2006 privind finantele publice locale , cu modificarile si completarile ulterioare
- Prevederile art.88 din OUG nr.57/2019 , privind Codul Administrativ .
- Referatul de necesitate si oportunitate nr.6324 din 10.05.2023 al Direcției Arhitectului Sef , referatul nr.8810 din 16.05.2023 al Direcției Economice Administrativ si Piata , referatul nr.9224 din 22.05.2023 al Direcției Economice Administrativ si Piata si adresa nr.1058 din 25.04.2023 a Scolii Gimnaziale nr.2 Videle .
- Prevederile HCL oras Videle nr.1 din 31.01.2023 , privind aprobarea bugetului general al orasului Videle si bugetul autofinantate pe anul 2023 .
- Prevederile Legii nr. 52/21.01.2003, privind transparenta decizionala in administratia publica locala; - Prevederile art. 19 alin. (2) si art. 20 alin. (1) litera. "c" din Legea nr. 273/2006 privind finantele publice locale. Prevederile art.129 , alin (1) , alin (2) , lit b , alin (4) , lit a si ale art.139 , alin (3) , lit a din oug 57 /2019 , privind Codul Administrativ ;

În temeiul art. 136 alin. (1), si art.196 , alin (1) , lit a din OUG nr.57/2019 , privind Codul Administrativ

HOTĂRĂȘTE:

ART.1. Se aproba rectificarea bugetul local al orașului Videle pe anul 2023 – (IV) conform Anexei nr. 1 la prezenta si care face parte integranta din aceasta.

ART.2. Cu aducere la indeplinire a prevederilor prezentei hotarari se insarcineaza Primarul orasului Videle si Directia Economica Administrativ si Piata din cadrul Aparatului de Specialitate al Primarului orasului Videle.

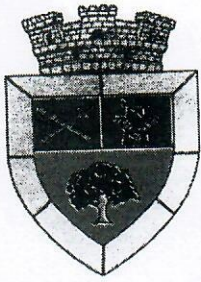
ART.3. Prin grija Secretarului general al orașului Videle, prezenta hotărâre va fi comunicată Instituției Prefectului Județului Teleorman pentru verificarea legalității, va fi afisata pe site-ul institutiei publice www.primariavidele.ro.

INITIATOR PROIECT ,
PRIMAR

BĂDĂNOIU NICOLAE

AVIZAT PENTRU LEGALITATE
SECRETAR GENERAL ,
IVAN CORINA NICOLETA

VIDELE
23.05.2023



PRIMĂRIA ORAȘULUI VIDELE JUDEȚUL TELEORMAN

145300- Videle , Str. Republicii, nr. 2, Tel: 0247453017; Fax: 0247453015
www.primariavidele.ro , E-mail – office@primariavidele.ro
primariavidele@yahoo.cm

Nr.9275/23.05.2023

REFERAT

Privind rectificarea bugetului orasului Videle, nr.IV/2023

In cadrul rectificarii bugetului orasului Videle nr.IV/2023, pe langa referatul nr.8207/05.05.2023, mai are loc urmatoarele modificari, astfel:

- referatul nr.6324/10.05.2023
- referatul nr.8810/16.05.2023
- referatul nr.9224/22.05.2023

A) Venituri (mii lei)		Total	Trim II
		an 2023	2023
1) cod 30 02 05 30	Alte venituri din concesiuni si inchirieri	+ 49	+ 49
2) cod 37 02 01	Donatii si sponsorizari	+ 110	+ 110
	Total venituri	+ 159	+ 159
B) Cheltuieli (mii lei)		Total	Trim II
		an 2023	2023
1) cod 20/203030	Alte cheltuieli cu		
51.02, „Autoritati executive,,	bunuri si servicii	+ 10	+ 10
2) cod 67 02 50 „Cultura,, /20 30 30	Ziua orasului	+ 149	+ 149
	Total cheltuieli	+ 159	+ 159

Fata de cele de mai sus, va rog dispuneti.

Director executiv
Radu Virgil

BUGETUL PE ANUL 2023

RECTIFICAREA IV

MII LEI

VENITURI

Nr.crt	Capitol, articol, alineat	Denumirea sursei	PLAN 2023 INITIAL	INFLUENTE	BUGET LOCAL
1	40201	Cote defalcate din impozitul pe venit	8.187,00		8.187,00
2	40204	Sume alocate din cote defalcate din imp.pe venit	140,00		140,00
3	40205	Sume repartizate din Fondul la Dispozitia C.J.T	600,00		600,00
4	7020101	Impozit cladiri PF			0,00
5	7020102	Impozit cladiri PJ			0,00
6	7020201	Impozit teren pers.fizice			0,00
7	7020202	Impozit teren pers.juridice			0,00
8	7020203	Impozit teren extravilan			0,00
9	70203	Taxe judiciare de timbru			0,00
10	70250	Alte impozite si taxe pe proprietate			0,00
11	110202	Sume defalcate din TVA - cheltuieli descentralizate	6.141,82		6.141,82
12	110206	Sume defalcate din TVA pentru echilibrare	549,00		549,00
13	150201	Impozit pe spectacole			0,00
14	150250	Alte taxe pe servicii specifice			0,00
15	16020201	Impozit pe mijloacele de transp. PF			0,00
16	16020202	Impozit pe mijl.de transport PJ			0,00
17	110208	Restituiri din sume defalcate din TVA , anii precedenti			0,00
18	160250	Alte taxe pe utilizarea bunurilor			0,00
19	180250	Alte impozite si taxe			0,00
20	30020530	Alte venituri din concesiuni si inchirieri de catre instit publice		49,00	49,00
21	30100530	Alte venituri din concesiuni si inchirieri de catre instit publice			0,00
22	30020802	Venituri din dividende			0,00
23	330208	Venituri din prestari de servicii			0,00
24	3310	Venit prestari servicii			0,00
25	35020102	Venituri din amenzi si alte sanctiuni aplicate de catre alte institutii			0,00
26	350202	Penalitati nedepunere termen a declaratiei impunere			0,00
27	350250	Alte amenzi, penalitati si confiscari			0,00
28	360250	Alte venituri			0,00
29	361050	Alte venituri	745,00		745,00
30	390201	Venituri din vanzarea unor bunuri apartinand administratiei teritoriale	140,00		140,00
31	391050	Venituri din vanzarea unor bunuri apartinand administratiei teritoriale			0,00
32	48020101	FEDR-sume primite in contul platilor anicurent.	15.884,00		15.884,00

33	48020201	FSE-sume primite in contul platilor anului curent			0,00
34	48020401	FEADR-sume primite in contul platilor anului curent.			0,00
35	400211	Sume din excedent an precedent	134,00		134,00
36	430234	SUBVENTII PT OCPI	160,00		160,00
37	420241	Subventii din bugetul de stat pt.finantarea sanatatii	818,00		818,00
38	370201	Donatii si sponsorizari		110,00	110,00
39	420234	Subventii ajutoare incalzire locuinte	225,00		225,00
40	430231	Sume alocate din bugetul AFIR			0,00
41	431009	Subventii pt. institutii publice	175,00		175,00
42	4801	Venituri proprii	9.804,00		9.804,00
43	371001	Donatii si sponsorizari (Bugetul pentru activitatile finantate integral din venituri proprii)	1,50	100,00	101,50
		TOTAL Venituri 2023	43.704,32	259,00	43.963,32

CHELTUIELI

Nr.crt	Capitol, articol, alineat	Denumirea sursei	PLAN 2023	INFLUENTE	BUGET LOCAL RECTIFICAT
5102 AUTORITATI EXECUTIVE			31.057,00	10,00	31.067,00
	10	Cheltuieli de personal	4.600,00		4.600,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100109	Indemnizatie de vacanta			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
	1002	Chelt vouchere vacanta			0,00
	100206	vouchere vacanta			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100301	Contributii de asigurari sociale de stat			0,00
	100302	Contributii de asigurari de somaj			0,00
	100303	Contributii de asigurari sociale de sanatate			0,00
	100304	Contributii de asigurari pt.accid.de munca si boli profesionale			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Bunuri si servicii	10.433,00		10.433,00
	2001	Bunuri si servicii			0,00
	200101	Furnituri de birou			0,00
	200102	Materiale pentru curatenie			0,00
	200103	Incalzit, iluminat si forta motrica			0,00
	200104	Apa, canal si salubritate			0,00
	200105	Carburanti si lubrefianti			0,00
	200106	Piese de schimb			0,00
	200107	Transport, din care:	110,00	0,00	110,00
	200108	Posta, telecomunicatii, radio, tv,internet			0,00
	200109	Materiale si prestari de servicii cu caracter functional			0,00
	2002	Reparatii curente			0,00
	2005	Bunuri de natura obiectelor de inventar			0,00
	200530	Alte obiecte de inventar			0,00
	2006	Deplasari, detasari, transferuri			0,00
	200601	Deplasari interne, detasari, transferari			0,00

	2012	Consultanta si expertiza	90,00	0,00	90,00
	2013	Pregatire profesionala			0,00
	2030	Alte cheltuieli	-200,00	10,00	-190,00
	203001	Reclama si publicitate			0,00
	203030	Alte cheltuieli cu bunuri si servicii	-200,00	10,00	-190,00
	5501	Transferuri interne			0,00
	550118	Alte transferuri curente interne			0,00
	5800102	Proiect fin nerambursabila	15.884,00		15.884,00
	70	Cheltuieli de capital	140,00		140,00
	71	Active fixe nefinanciare			0,00
	710101	Constructii			0,00
	710130	Alte active fixe			0,00
	7103	Reparatii capitale afer. Active fixe			0,00
540210 SERVICII PUBLICE COMUNITARE DE EVIDANTA PERSOANELOR			504,00		504,00
	10	Cheltuieli de personal	464,00		464,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Bunuri si servicii	40,00		40,00
	200530	Alte bunuri si serv.			0,00
540250 ALTE SERVICII PUBLICE GENERALE					0,00
	10	Cheltuieli de personal			0,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
6102 ORDINE PUBLICA SI SIGURANTA NATIONALA			1.157,00		1.157,00
	10	Cheltuieli de personal	1.100,00		1.100,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	1002	Cheltuieli salariale in natura			0,00
	100202	Norme de hrana			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Bunuri si servicii	57,00		57,00
	2001	Bunuri si servicii			0,00
	200105	Carburanti si lubrefianti			0,00
	200130	Alte bunuri si servicii pentru intretinere si functionare			0,00
	2005	Bunuri de natura obiectelor de inventar			0,00
	200530	Alte obiecte de inventar			0,00
	2015	Munitie, furnituri si armament de natura activelor fixe pt.armata			0,00
	2030	Alte cheltuieli			0,00
	203030	Alte cheltuieli cu bunuri si servicii			0,00
6502 INVATAMANT			3.074,82		3.074,82
	10	Cheltuieli de personal	62,00		62,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100111	Fond aferent platii cu ora			0,00
	100115	Alocatii pt transport la si de la locul de munca			0,00
	20	Bunuri si servicii	1.824,22		1.824,22
	550118	Alte transferuri curente interne			0,00
	57	Asistenta sociala	1.188,60		1.188,60
	570201	Ajutoare sociale in bani	159,60		159,60
	570203	Tichete de cresa			0,00
	5901	Burse	1.029,00		1.029,00
	710102	Investitii cheltuieli de capital			0,00
	850101	PLATI DIN ANII PRECEDENTI			0,00

660208 SPAM			838,00		838,00
	10	Cheltuieli de personal	818,00		818,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Bunuri si servicii	20,00		20,00
	200401	Medicamente			0,00
66020601 SPITALE		MAJORARE CAPITAL SOCIAL			0,00
	720101	Transferuri intre unitati ale adm. publice			0,00
66025050 ALTE INSTITUTII SI ACTIUNI SANITARE					0,00
	2002	REPARATII CURENTE			0,00
	200404	DEZINFECTANTI			0,00
6702 CULTURA, RECREERE SI RELIGIE			373,00	149,00	522,00
	10	Cheltuieli de personal	177,00		177,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Bunuri si servicii	1,00		1,00
	51	Transferuri intre unitati ale adm. publice	175,00		175,00
	59	Alte cheltuieli			0,00
	5911	Asociatii si fundatii			0,00
	5912	Sustinerea cultelor	20,00		20,00
670250	203030	Actiuni cu caracter stiintific si social-cultural		149,00	149,00
6802 ASIGURARI SI ASISTENTA SOCIALA din care:			4.529,00		4.529,00
	10	Cheltuieli de personal			0,00
	20	Bunuri si servicii			0,00
	57	Asistenta sociala			0,00
680502		ASISTENTI PERS.CU HAND.	4.050,00		4.050,00
	10	Cheltuieli de personal	4.050,00		4.050,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
680601		CENTRUL DE ZI	203,00		203,00
	10	Cheltuieli de personal	151,00		151,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Cheltuieli materiale	52,00		52,00
681100		GRADINITA			0,00
	10	Cheltuieli de personal			0,00
	1001	Cheltuieli cu salariile in bani			0,00
	100101	Salarii de baza			0,00
	100112	Indemnizatii platite unor persoane din afara unitatii			0,00
	1003	Contributii			0,00
	100307	CAM			0,00
	20	Chelt materiale			0,00
	200530	Alte ob inventar			0,00
681501	570201	Ajutoare sociale	276,00		276,00

		7002 LOCUINTE, SERVICII SI DEZVOLTARE PUBLICA							0,00
		70020501	Alimentare cu apa						0,00
		81	Rambusari de credite aferente datpriei publice interne locale						0,00
		700250	Alte servicii in domeniul locuintelor, serviciilor si dezvoltariicomunale/orasenesti						0,00
		203030	Alte cheltuieli cu bunuri si servicii						0,00
		8402 TRANSPORTURI							0,00
		20	Bunuri si servicii		1.250,00				1.250,00
		71	Active fixe nefinanciare		1.250,00				1.250,00
									0,00
		6510 INVATAMANT							0,00
		20	Bunuri si servicii		446,50	100,00			546,50
		710103	INVESTITII		446,50	100,00			546,50
		6710 CASA DE CULTURA							0,00
		10	Cheltuieli de personal		175,00				175,00
		20	Bunuri si servicii		156,00				156,00
					19,00				19,00
		8010 ACTIUNI GENERALE ECONOMICE, COMERCIALE SI DE MUNCA							0,00
		10	Cheltuieli de personal		300,00				300,00
		20	Bunuri si servicii		195,00				195,00
		71	Active fixe nefinanciare		105,00				105,00
		8310 AGRICULTURA, SILVICULTURA,PISCICULTURA SI VANATOARE							0,00
		20	Bunuri si servicii						0,00
									0,00
			TOTAL Cheltuieli 2023		43.704,32	259,00			43.963,32

DIRECTOR EXECUTIV,
RADU VIRGIL

APROBAT
PRIMAR
Bădănoiu Nicolae

Direcția Arhitectului- Șef
Comp. A.D.P.P.

NR.6324 /10.05.2023

REFERAT

Subsemnatul Tudor Răzvan-Adrian, inspector în cadrul Comp. ADPP, vă aduc la cunoștință următoarele:

- prin adresa nr. 3847 din 31.03.2023 Instituția Prefectului - Județul Teleorman, înregistrată la Primăria Orașului Videle sub numărul 6324 din 03.04.2023, ne informează asupra faptului că avem obligativitatea de a încheia contracte de asigurare PAD pentru toate locuințele aflate în proprietatea sau administrarea noastră, conform prevederilor Legii nr. 260/2008;
- în prezent Orașul Videle are în administrare un număr de 73 de apartamente în administrare.
- potrivit prevederilor Legii nr. 260/2008 costul unei polite de asigurare este de 20 de euro pentru fiecare apartament.

Având în vedere cele menționate mai sus vă solicit alocarea sumei de 10.000 de lei în Bugetul de Venituri și Cheltuieli pe anul 2023.

Întocmit,
Tudor Răzvan-Adrian

*Not for
budget
2023*



JUDEȚUL TELEORMAN
CONSILIUL LOCAL ORAȘ VIDELE
INTRARE Nr. 8810
IEȘIRE
ANUL 2023 Luna V Ziuă 16.

*pt. din economisirea
pentru realizarea actiunii
cu Local Videle din
l. no. Mai an in des. local*

REFERAT

Subsemnata Stefan Irina, inspector in cadrul Primariei Videle, avand in vedere organizarea evenimentului „Zilele orasului Videle 2023,, in perioada 09-10.06.2023, va rog a aproba prezentul referat prin care propun alocarea sumei de 38765 lei la rectificarea bugetara pentru inchiriere scena, echipament lumini, sunet, ecran proiectie, generator.

16.05.2023

39.000 lei + buget local

110.000 lei - sponsorizari =

term - 149.000 lei

Doi la buget

JUDETUL TELEORMAN
CONSILIUL LOCAL ORAS VIDELE
INTRARE Nr. 2229
IESIRE
ANUL 2023 Luna V. Ziua 22

APROB,
PRIMAR,

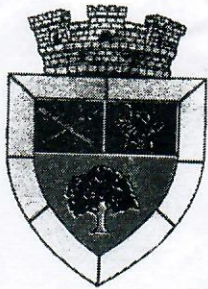
Nicolae Badanoiu

REFERAT

Subsemnata Stefan Irina, inspector in cadrul Primariei Videle, avand in vedere organizarea evenimentului „Zilele orasului Videle 2023,, in perioada 09-10.06.2023, va rog a aproba prezentul referat prin care propun alocarea sumei de 110.000 lei la rectificarea bugetara provenita din sponsorizarile persoanelor fizice si juridice de pe raza orasului Videle.

22.05.2023

23.05.2023
Nicolae Badanoiu



PRIMĂRIA ORAȘULUI VIDELE
JUDEȚUL TELEORMAN

145300- Videle, Str. Republicii, nr. 2, Tel: 0247453017; Fax: 0247453015
www.primariavidele.ro, E-mail – office@primariavidele.ro
primariavidele@yahoo.cm

Nr.8207/05.05.2023

Referat

Privind rectificarea bugetului orasului Videle, nr. IV/2023

Avand in vedere, adresa nr.7535/25.04.2023 de la Scoala Gimnaziala nr.2 Videle se rectifica bugetul orasului Videle, (IV/2023), astfel:

- c) Buget pentru activitatile finantate integral din venituri proprii, pe anul 2023(autofinantate)

Scoala nr. 2 Videle

<u>2) Venituri:</u>	<u>An 2023</u>	<u>Trim II/2023</u>
	<u>mii lei</u>	<u>mii lei</u>
Cod 37.10.01		
Donatii si sponsorizari =	+100	+100
<u>2) Cheltuieli:</u>	<u>An 2023</u>	<u>Trim II/2023</u>
	<u>mii lei</u>	<u>mii lei</u>
cod 20.02 =	+ 96	+ 96
cod 20.05.30=	+ 4	+ 4

Fata de cele de mai sus, va rog dispuneti.

Director Executiv
Virgil Radu



MINISTERUL EDUCAȚIEI
INSPECTORATUL ȘCOLAR JUDEȚEAN TELEORMAN
ȘCOALA GIMNAZIALĂ NR.2 VIDELE



Județul Teleorman, str. Parcului, nr. 21, Videle
Tel. 0347414161 Fax 0347880119

Email: scoala3thebest@yahoo.com Website: www.thenextgenerationsgv2.ro

Nr. 1058/25.04.2023

Catre Primaria Videle,

JUDEȚUL TELEORMAN	
CONSILIUL LOCAL ORAȘ VIDELE	
INTRARE	Nr. 7535
IEȘIRE	
ANUL 2023	Luna IV Ziaua 25

cu acordul
le / m / le / le

Prin prezenta va solicitam sa suplimentati (rectificati) bugetul de venituri proprii al Scolii Gimnaziale nr 2 Videle. cu suma de 100.000,00 Titlul II „ Bunuri si servicii” alineatele:

- 20.02 – „ Lucrari de igienizare” cu suma de 96.000,00 lei
- 20.05.30 - „ Alte obiecte de inventar”, cu suma de 4.000,00,00 lei

Precizam ca aceasta suma reprezinta sponsorizare OMV Petrom SA conform contractului nr 9/ 12.04.2023, incheiat intre Scoala Gimnaziala nr. 2 Videle si OMV Petrom SA pentru proiectul „ MENS SANA IN CORPORE SANO! „ pe care il anexam alaturat.

Suma de 100.000,00 lei a fost primita de Scoala Gimnaziala nr 2 Videle in contul de venituri prorii deschis la Trezoreria Videle : RO34TREZ60921E300530XXXX.

Va atasam si rectificare necesara.

Va rugam sa urgentati, procedura de rectificare, pentru a ne incadra in calendarul proiectului.

Director,
Prof.Iorga Marinela Monica

Administrator Financiar,
Ec. Patrasescu Marinela

BUGETUL PENTRU ACTIVITATILE FINANTATE INTEGRAL DIN VENITURI PROPRII PE ANUL 2023

Nici fel

initial

numire indicator	Cod indicator	Buget 2023							
		prevederi anuale	Prevederi trimestriale						
		Total	Trim I	Trim II	Trim III	Trim IV			
tal Venituri (Cod 00.02+00.15+00.16+00.17+45.10)	00110	139.50	15.00	110.50	9.00	5.00			
TAL VENITURI SECTIUNEA FUNCTIONARE	00110	119.50	6.00	106.50	5.00	2.00			
venituri curente (cod 00.03+00.12)	00002	119.50	6.00	106.50	5.00	2.00			
Venituri Nefiscale(Cod 00.13+00.14)	00012	119.50	6.00	106.50	5.00	2.00			
Venituri din proprietate (cod 30.10+31.10)	00013	18.00	6.00	5.00	5.00	2.00			
Venituri din proprietate (cod 30.10.05+30.10.08+30.10.09+30.10.50)	3010	18.00	6.00	5.00	5.00	2.00			
Venituri din concesiuni si inchirieri (cod 30.10.05.30)	301005	18.00	6.00	5.00	5.00	2.00			
te venituri din concesiuni si inchiriere de catre institutia publica	30100530	18.00	6.00	5.00	5.00	2.00			
..VANZARI DE BUNURI SI SERVICII	101.50	101.50	-	101.50	-	-			
ansferuri voluntare, altele decat subventiile	03710	101.50	-	101.50	-	-			
onatii si sponsorizari	371001	101.50	-	101.50	-	-			
ENTURILE SECTIUNII DE DEZVOLTARE COD 00.02+00.15+00.16+00.17+45.10+48.10)	20.00	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
VENITURI DIN CAPITAL COD 39.10	00015	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
enturi din valorificarea unor bunuri cod 39.10.01+39.10.05	03910	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
te venituri din valorificarea unor bunuri	391050	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
OTAL CHELTUIELI DE FUNCTIONARE SI DEZVOLTARE	43.50	43.50	15.00	14.50	9.00	5.00			
ECTIONEA DE FUNCTIONARE COD 01+79+85	F	23.50	6.00	10.50	5.00	2.00			
HELTUIELI CURENTE COD 10+20+30+40+50+51F+55SF+57+59	01F	23.50	6.00	10.50	5.00	2.00			
IT II BUNURI SI SERVICII COD 20.01 LA 20.06+20.09 LA 20.16+20.18 LA 20.25+2	20.00	23.50	6.00	10.50	5.00	2.00			
urniri si servicii (Cod 20.01.01 la 20.01.09+20.01.30)	20.01	8.30	2.00	4.30	2.00	-			
urniri de birou	200101	0.30	-	0.30	-	-			
lte bunuri si servicii pentru intretinere si functionare	200130	8.00	2.00	4.00	2.00	-			
ucrari de igienizare	20.02	96.00	-	96.00	-	-			
unuri de natura obiectelor de inventar (cod 20.05.01+20.05.03+20.05.30)	20.05	15.00	4.00	6.00	3.00	2.00			
Alte obiecte de inventar	200530	15.00	4.00	6.00	3.00	2.00			
arti si publicatii	20.11	0.20	-	0.20	-	-			
ectiunea de dezvoltare	D	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
Cheltuieli de capital cod 71+72+75	70	-	-	-	-	-			
IT XII ACTIVE NEFINANCIARE COD 71.01+71.03	71	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
Active fixe cod 71.01 la 71.01.03+71.01.30	7101	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			
Mobilier aparatura birourilor si alte active corporale	71.0103	20.00	9.00	4.00	4.00	3.00			

Administrator fin.
Ec. Patrascu Marişela

	Sponsorship Contract No. EP 9/12.04.2023		Contract de sponsorizare Nr. EP 9/12.04.2023
	Between:		Încheiat între:
	<p>OMV PETROM S.A., a company incorporated and functioning under the laws of Romania, administered in a two-tier system, having its headquarters located in Bucharest, 22 Corailor Street, (Petrom City), 1st District, registered with the Trade Registry under no. J40/8302/1997, having the sole registration number 1590082, tax attribute RO, with a subscribed and paid up social capital of 6,231,166,705.80 Lei, bank account no. RO24RNCB0067000494180025 opened with BCR Bucharest, through its authorized representatives, hereinafter referred to as "the Sponsor"</p>		<p>OMV PETROM S.A., o societate constituită și funcționând în conformitate cu prevederile legii din România, administrată în sistem dualist, având sediul social în Bucuresti, Strada Coralilor, nr. 22, (Petrom City), sector 1, înmatriculată la Oficiul Registrului Comerțului de pe lângă Tribunalul Bucuresti sub nr. J40/8302/1997, cod unic de înregistrare 1590082, atribut fiscal RO, având un capital social subscris și vărsat de 6.231.166.705,80 Lei, cont bancar nr. RO24RNCB0067000494180025 deschis la BCR București, prin reprezentanții autorizați, denumită în cele ce urmează „Sponsorul”</p>
	and		și
	<p>SECONDARY SCHOOL NO.2 VIDELE, located in Videle City, Teleorman County, fiscal registration code 17761979, Videle City's bank account no. RO34TREZ60921E300530XXXX opened with Videle Treasury and fiscal registration code 6853155, legally represented by Mrs. Marinela Monica Iorga, as Director, hereinafter referred to as „the Beneficiary”</p>		<p>ȘCOALA GIMNAZIALĂ nr.2 VIDELE, situată în orașul Videle, județul Teleorman, cod de înregistrare fiscală 17761979, cont bancar al orașului Videle, nr. RO34TREZ60921E300530XXXX deschis la Trezoreria Videle si cod de înregistrare fiscală 6853155, reprezentata prin D.na Marinela Monica Iorga în calitate de Director, denumită în cele ce urmează „Beneficiarul”</p>
	The Sponsor and the Beneficiary being individually referred to as "the Party" and collectively as "the Parties"		Sponsorul și Beneficiarul fiind denumiți în continuare în mod individual „Partea” și în mod colectiv „Părțile”

WITNESSETH		PREAMBUL
<p>(A) WHEREAS the Beneficiary is a public education unit with legal personality, carrying out activities specific to the public education;</p>		<p>(A) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul este o unitate publică de învățământ cu personalitate juridică, desfășurând activități specifice educației;</p>
<p>(B) WHEREAS the Beneficiary intends to implement an educational project named „Mens Sana in Corpore Sano!” consisting in rehabilitation of school’sports hall and upgrading of existing endowments as to ensure adequate and safer conditions for running sports classes for pupils and teachers of Secondary School no.2 from Videle City, Teleorman County (the „Project”);</p>		<p>(B) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul intenționează să desfășoare un proiect educativ denumit „Mens Sana in Corpore Sano!”, constând în reabilitarea sălii de sport a școlii și modernizarea dotărilor existente, în scopul asigurării condițiilor adecvate și sigure de derulare a orelor de educație fizică și sport pentru elevii și profesorii Școlii Gimnaziale nr.2 din orașul Videle, județul Teleorman („Proiectul”);</p>
<p>(C) WHEREAS the Sponsor agrees to sponsor the Project, as detailed below;</p>		<p>(C) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Sponsorul este de acord să sponsorizeze Proiectul, astfel cum este descris mai jos;</p>
<p>(D) WHEREAS the Beneficiary meets the requirements to be able to receive sponsorships under the applicable regulations;</p>		<p>(D) AVÂND ÎN VEDERE CĂ Beneficiarul îndeplinește condițiile pentru a putea primi sponsorizări în conformitate cu reglementările aplicabile;</p>
<p>(E) WHEREAS the Beneficiary is the beneficiary of the Sponsorship (as defined below) and is not to be confused with the Beneficiaries of the Project (as defined below),</p>		<p>(E) AVAND IN VEDERE CĂ Beneficiarul este beneficiar al Sponsorizării (astfel cum aceasta este definită mai jos) și nu se confundă cu Beneficiarii Proiectului (astfel cum aceștia sunt definiți mai jos),</p>

	Now, therefore and in compliance with the provisions of Law no. 32/1994 on Sponsorship (Law no. 32/1994”), with the subsequent amendments and completions, the Parties have decided upon the conclusion of the present sponsorship contract (the “Contract”), under the following conditions and consistent with the following clauses:		În considerarea celor de mai sus și cu respectarea prevederilor Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea („Legea nr. 32/1994”), cu modificările și completările ulterioare, Părțile au convenit încheierea prezentului contract de sponsorizare („Contractul”), în următoarele condiții și cu respectarea următoarelor clauze:
1.	OBJECT OF THE CONTRACT	1.	OBIECTUL CONTRACTULUI
1.1	The Sponsor shall offer the Beneficiary a sponsorship in the amount of LEI 100,000 (one hundred thousand) (the „Sponsored Amount”) for the purpose defined in art. 1.2 below and under the conditions mentioned in art. 3 of the present Contract (the „Sponsorship”).	1.1	Sponsorul se angajează să ofere o sponsorizare Beneficiarului în cuantum de 100.000 (o sută de mii) LEI („Suma Sponsorizării”) în scopul prevăzut la art.1.2 de mai jos și în condițiile menționate la art. 3 din Contract („Sponsorizarea”).
1.2	The Sponsor shall give the Beneficiary the Sponsorship in order to support the Project as per scope of Sponsorship („Scope of Sponsorship”). educational scope respectively, consisting in purchasing the needful materials for rehabilitation of school sports hall, for upgrading the existing lightning system and of sports equipments, necessary for running the sports classes in adequate and safer conditions for pupils and teachers of Secondary School no.2 Videle.	1.2	Sponsorul acordă Beneficiarului Sponsorizarea in vederea sprijinirii Proiectului conform scopului Sponsorizării („Scopul Sponsorizării”), respectiv scopul educativ, constând în achiziționarea materialelor necesare pentru reabilitarea sălii de sport, pentru modernizarea sistemului de iluminat și a echipamentelor sportive necesare pentru derularea orelor de educație fizică și sport în condiții adecvate și sigure pentru elevii și profesorii Școlii Gimnaziale nr.2 Videle.
1.3	The direct Beneficiaries of the Project are the are the pupils and teachers of Secondary School no.2 from Videle City, Teleorman County.	1.3	Beneficiarii directi ai Proiectului sunt elevii și cadrele didactice din Școala Gimnazială nr.2 din Orașul Videle, județul Teleorman.

2.	DURATION OF THE CONTRACT	2.	DURATA CONTRACTULUI
2.1	This Contract shall come into effect on its signing date by the last of the two Parties (the "Date of Effectiveness") and shall remain in full force until 31.01.2024.	2.1	Contractul intra in vigoare la data semnării acestuia de catre ultima dintre cele doua Părți („Data Intrării in Vigoare”) și este valabil până la data de 31.01.2024.
2.2	The validity of the Contract for a new deadline later than the date specified in art. 2.1, subject to mutual agreement of the Parties, shall be extended only with the specific, prior and written consent of both Parties, in the form of an addendum to the present Contract signed no later than 31.01.2024.	2.2	Prelungirea valabilității Contractului pentru un nou termen peste data precizată la art. 2.1., nou termen a cărui durată se stabilește de comun acord de către Părți, se va face numai cu acordul scris, expres și prealabil al ambelor Părți, materializat prin semnarea unui act adițional la prezentul Contract, nu mai tarziu de data de 31.01.2024.
3.	CONTRACT VALUE AND PAYMENT	3.	VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITATEA DE PLATĂ
3.1	The value of this Contract is LEI 100,000 (one hundred thousand) (the „Contract Value”).	3.1	Valoarea Contractului este de 100.000 (o sută de mii) LEI („Valoarea Contractului”).
3.2	The amount of LEI 100,000 (one hundred thousand) shall be paid by the Sponsor by payment order (the „Payment Order”), in a single instalment, within 7 working days from the Date of Effectiveness of the present Contract.	3.2	Suma de 100.000 (o sută de mii) LEI se va plăti de catre Sponsor prin ordin de plată („Ordinul de Plată”), într-o singură transă, in termen de 7 zile lucratoare de la Data Intrării in Vigoare a Contractului.
3.3	The payment of the Sponsored Amount shall be made in the Videle City's bank account no. RO34TREZ60921E300530XXXX opened with Videle Treasury and fiscal registration code 6853155.	3.3	Plata Sumei Sponsorizării se va efectua in contul bancar al orașului Videle nr. RO34TREZ60921E300530XXXX deschis la Trezoreria Videle si cod de înregistrare fiscală 6853155.

3.4	The following shall be mentioned on the Payment Order: «Sponsorship for the Project „Mens Sana in Corpore Sano!” at Secondary School no. 2 Videle».	3.4	Pe Ordinul de Plată se va face mențiunea: «Sponsorizare pentru Proiectul „Mens Sana in Corpore Sano!” la Scoala Gimnaziala 2 Videle'».
3.5	Upon the payment date the Sponsor shall be deemed to have fully and dully fulfilled all its obligations under this Contract. The payment date of the Sponsored Amount shall be deemed to be the date specified on the Payment Order bearing the stamp of the Sponsor's Bank and certifying that the Sponsor's Account has been debited with the Sponsored Amount.	3.5	De la data efectuării plății se va considera că Sponsorul și-a îndeplinit în integralitate și în mod corespunzător toate obligațiile decurgând din prezentul Contract. Data efectuării plății Sumei Sponsorizării se va considera a fi data menționată pe Ordinul de Plată purtând ștampila băncii Sponsorului și atestând debitarea contului Sponsorului cu Suma Sponsorizării.
4.	RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES	4.	DREPTURILE SI OBLIGATIILE PARTILOR
4.1	Rights and Obligations of the Sponsor	4.1	Drepturile si Obligatiile Sponsorului
4.1.1	The Sponsor shall pay the Beneficiary the Sponsored Amount under the payment term and conditions specified in the present Contract.	4.1.1	Sponsorul se obliga sa achite Beneficiarului Suma Sponsorizarii conform termenului si in conditiile de plata mentionate in prezentul Contract.
4.1.2	The Sponsor shall be entitled to designate a representative or representatives to maintain contact with the Beneficiary with regard to the achievement of the Scope of Sponsorship.	4.1.2	Sponsorul are dreptul sa numeasca o persoana sau mai multe persoane, care sa mentina legatura cu Beneficiarul cu privire la realizarea Scopului Sponsorizarii.
4.1.3	The Sponsor shall be entitled to make reference to the sponsorship offered, including mention of the name and identification data of the Beneficiary in all	4.1.3	Sponsorul are dreptul sa faca referire la sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare a sa

	internal or external communication.		nterna sau externa.
4.2	Rights and Obligations of the Beneficiary	4.2	Drepturile si Obligatiile Beneficiarului
4.2.1	The Beneficiary shall be entitled to receive the Sponsored Amount under the terms and conditions of the present Contract.	4.2.1	Beneficiarul are dreptul sa primeasca Suma Sponsorizarii in conditiile stabilite in prezentul Contract.
4.2.2	The Beneficiary declares and guarantees to the Sponsor that it is not the subject of any legal constraint with regard to receiving the sponsorships.	4.2.2	Beneficiarul declară și garantează Sponsorului că nu face obiectul niciunei restricții legale cu privire la primirea de sponsorizări.
4.2.3	The Beneficiary guarantees to the Sponsor that both the Beneficiary and its representatives have the judicial capacity to sign the Contract and to receive the present Sponsorship in compliance with the applicable legal provisions.	4.2.3	Beneficiarul garanteaza Sponsorului ca atat Beneficiarul, cat si persoanele care il reprezinta, au capacitatea juridica de a semna Contractul si de a primi prezenta Sponsorizare, in conformitate cu prevederile legale in vigoare aplicabile.
4.2.4	The Beneficiary declares and guarantees that it is a public education unit, legally organized and functioning and that it has all required authorizations and approvals to perform its activity in compliance with the applicable laws and regulations as well as the industry standards, as required.	4.2.4	Beneficiarul declara si garanteaza ca este o unitate publică de învățământ, organizata și funcționand in mod legal și că deține toate autorizațiile și aprobările necesare in vederea desfășurării activității sale in conformitate cu legile și reglementările in vigoare aplicabile, precum și cu standardele din domeniul sau de activitate, după caz.
4.2.5	The Beneficiary shall use the Sponsored Amount for the fulfillment of the object of this Contract, exclusively in order to achieve the scope mentioned in art. 1.2 of the Contract and shall fulfill its obligations arising from the object of the Contract as specified in art. 1.2 of the present Contract, no later than 31.12.2023.	4.2.5	Beneficiarul va folosi Suma Sponsorizării pentru indeplinirea obiectului prezentului Contract, exclusiv in scopul menționat la art. 1.2 din Contract si isi va indeplini obligatiile in ceea ce priveste realizarea obiectului Contractului asa cum se mentioneaza la art. 1.2 din prezentul Contract, pana cel mai tarziu la data de 31.12.2023.

4.2.6	The Beneficiary shall undertake the obligations arising from its capacity of beneficiary of the Sponsorship, in compliance with the provisions of the Law no. 32/1994 on Sponsorship, with the subsequent amendments and completions.	4.2.6	Beneficiarul isi asuma obligatiile decurgand din calitatea sa de beneficiar ai Sponsorizarii, in conformitate cu prevederile Legii nr. 32/1994 privind sponsorizarea, cu modificarile si completarile ulterioare.
4.2.7	The Beneficiary shall be fully responsible for the development, organization and implementation of the Project in safety conditions and consistent with the applicable legal requirements, the Sponsor having no obligation whatsoever. Moreover, if such be the case, the Beneficiary shall obtain all necessary authorizations and approvals in accordance with the law for the implementation and organization of the Project.	4.2.7	Beneficiarul este pe deplin răspunzător pentru realizarea, organizarea și desfasurarea Proiectului in condiții de siguranță și cu respectarea dispozițiilor legale aplicabile, Sponsorul neavand nici un fel de obligații in acest sens. Totodată, daca va fi cazul, Beneficiarul se obliga să obțină toate autorizațiile și aprobările necesare conform legii in vederea realizării și organizarii Proiectului.
4.2.8	The Beneficiary shall notify the public with regard to the Sponsorship, without bringing any direct or indirect prejudice to the sponsored activity, accepted principles of morality or public order and peace, as well as, but not limited to:	4.2.8	Beneficiarul va aduce la cunoștință publicului Sponsorizarea intr-un mod care să nu lezeze direct sau indirect activitatea sponsorizată, bunele moravuri sau ordinea și liniștea publică, precum, dar fara a se limita la:
4.2.8.1	the promotion of the Sponsor's brand name and logo on all items to be created within the Project for which Sponsorship is offered, that is posters, programs, advertising meshes, without limitation to such;	4.2.8.1	promovarea numelui și logo-ului Sponsorului pe toate materialele ce vor fi realizate cu ocazia Proiectului pentru care se acorda Sponsorizarea, respectiv afise, programe, mash-uri publicitare, dar fara a se limita la acestea;
4.2.8.2	mention of the Sponsor's name in all media articles related to the Projects (e.g. press releases, newspaper articles etc.).	4.2.8.2	mentionarea numelui Sponsorului in toate materialele de presa realizate in legatura cu Proiectelor (ex. comunicate de presa, articole de presa etc.).

4.2.9	Either Party may refer to this Sponsorship in their own communication activities, the Beneficiary specifically allowing the Sponsor under this Contract to make reference to the Sponsorship offered, including mention of the name and the identification data of the Beneficiary in all internal and/ or external communications of the Sponsor.	4.2.9	Fiecare dintre Parti se poate referi la prezenta Sponsorizare in activitatile de comunicare proprii, Beneficiarul permitand expres prin intermediul prezentului Contract Sponsorului sa faca referire la Sponsorizarea acordata, mentionand inclusiv numele si datele de identificare ale Beneficiarului in orice comunicare interna si/ sau externa a Sponsorului.
4.2.10	Within 15 (fifteen) calendar days from the date specified in art. 4.2.5 of this Contract, the Beneficiary shall submit to the Sponsor the following: (i) a written report containing a brief description of the Project and how the Sponsored Amount has been spent, accompanied by photographs that prove the implementation and completion of the Project; (ii) all promotional materials of the Project, in hard copy format, on which appear the Sponsor's brand name and logo (e.g. posters, programs, flyers, leaflets, newspaper articles etc.) and (iii) a set of photographs with promotional materials that contain Sponsor's brand name and logo (e.g. photos of meshes, banners, rollup etc.), placed in the location/ locations where the Project took place.	4.2.10	in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la data prevazuta la art. 4.2.5 din prezentul Contract, Beneficiarul va transmite Sponsorului urmatoarele: (i) un raport scris cuprinzand o scurta descriere a desfasurarii Proiectului și modului de cheltuire a Sumei Sponsorizării, insotit de fotografii care sa ateste implementarea si finalizarea Proiectului; (ii) toate materialele de promovare a Proiectului, in format hard copy, pe care apar numele si logo-ul Sponsorului (e.g. afise, programe, flyere, pliante, articole din presa etc.) si (iii) un set de fotografii cu materialele de promovare pe care sunt mentionate numele si logo-ul Sponsorului (e.g. fotografiile cu mash-uri publicitare, bannere, rollup-uri etc.), amplasate in localita/ localitiile unde s-a desfasurat Proiectul.
4.2.11	The Beneficiary shall reimburse the Sponsor within 10 (ten) calendar days from the submission of the written report, the promotional materials and the photographs specified in art. 4.2.10 above, with any portion of the Sponsored Amount not utilized for the purpose stipulated in art. 1.2 of this Contract or which remains unutilized after	4.2.11	Beneficiarul va rambursa Sponsorului, in termen de maximum 10 (zece) zile calendaristice de la transmiterea raportului scris, a materialelor de promovare si a fotografiilor menționate la art. 4.2.10 de mai sus, orice parte din Suma Sponsorizării care nu este utilizata pentru scopul mentionat la art. 1.2 din prezentul Contract sau care

	achieving this scope, for any reason, including Force Majeure.		ramane neutilizata dupa realizarea acestui scop, din orice cauza, inclusiv Forta Majora.
4.2.12	The Beneficiary shall undertake all efforts to bring public awareness to the Sponsorship, to increase the Sponsor's reputation and at the same time shall undertake no activity that may create a risk for the Sponsor's image or may lead to the Sponsor's breach of its due obligations in accordance with the applicable regulations and the present Contract.	4.2.12	Beneficiarul va depune toate eforturile pentru ca aducerea la cunoștința publică a Sponsorizării să ajute la creșterea reputației Sponsorului și totodată se obligă să nu îndeplinească nicio activitate care ar putea crea un risc de imagine pentru Sponsor și ar conduce la încălcarea de către Sponsor a obligațiilor care îi incumbă în conformitate cu reglementările aplicabile și prezentul Contract.
4.2.13	The exercise of the Sponsor's and the Beneficiary's right to bring public awareness the Sponsorship shall not mean or take the form of advertisement and/or commercial advertising. Therefore, within and with regard to the exercise of the rights arising from the present Contract, the Beneficiary shall not advertise prior to, during or following the sponsored activities in favour of the Sponsor, the Beneficiary or a third party in the Contract.	4.2.13	Exercitiul dreptului Sponsorului si al Beneficiarului de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea nu va presupune si nu va putea imbraca forma reclamei sau/si publicității comerciale. Astfel, în cadrul si în legatura cu exercitiul drepturilor decurgând din prezentul Contract, Beneficiarului i se interzice sa efectueze reclama si/sau publicitate comerciala, anterioara, concomitenta sau ulterioara activitatilor sponsorizate, în favoarea Sponsorului, Beneficiarului sau a unui tert fata de Contract.
4.2.14	The Beneficiary shall not be entitled to promote the trademark, logo, name or image of a competitor of the Sponsor until the achievement of the Scope of Sponsorship provided in art. 1.2 of the present Contract.	4.2.14	Beneficiarul nu va putea promova marca, emblema, numele sau imaginea unei firme concurente a Sponsorului, pana la realizarea Scopului Sponsorizarii mentionat la art. 1.2 din Contract.
4.2.15	None of the Beneficiary's obligations set out in the present Contract shall be interpreted as a form of exercising control over the	4.2.15	Niciuna din obligatiile Beneficiarului prevazute în prezentul Contract nu va putea fi interpretata ca o forma de exercitare a

	Beneficiary's activity by the Sponsor, and the Sponsor shall not be entitled to participate in the decision making with regard to the Beneficiary's activity except for decisions regarding the fulfillment, under this Contract, of the obligation to use the Sponsored Amount for the purpose described in art 1.2 above and the obligation to bring public awareness to the Sponsorship.		controlului de catre Sponsor asupra activitatii Beneficiarului, iar Sponsorul nu va avea dreptul de a participa la luarea deciziilor privind activitatea Beneficiarului, cu exceptia deciziilor referitoare la indeplinirea, conform prezentului Contract, a obligatiei de a utiliza Suma Sponsorizarii in scopul descris la articolul 1.2 de mai sus si a obligatiei de a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea.
4.2.16	The Beneficiary is directly and solely responsible for the observance of all rights, obligations and any regulations regarding copyright and any other intellectual property rights in connection with the Project. Therefore, the Beneficiary shall ensure that both the copyright and any other intellectual property rights existing in relation with any creation materialized on a support and reflecting the Sponsor's image, or any such creation made available by the Sponsor to the Beneficiary to enable the said to bring public awareness to the Sponsorship are not violated by any act or action of the Beneficiary in relation with the execution of this Contract and that they are not used to facilitate violation of such by a third party. To avoid any confusion, the Beneficiary shall be granted no rights to the Sponsor's trademarks (the "Trademarks") under this Contract and shall do nothing – for the entire duration of this Contract or following the termination of such – to show that it is the owner or the licensed of the Trademarks and shall undertake no action to challenge the validity of the Trademarks.	4.2.16	Beneficiarul este direct si singur raspunzator de respectarea tuturor drepturilor, obligatiilor si oricaror reglementari in ceea ce priveste dreptul de autor si oricare alte drepturi de proprietate intelectuala in legatura cu Proiectului. Astfel, Beneficiarul se va asigura ca atat dreptul de autor, cat si orice alte drepturi de proprietate intelectuala existente in legatura cu orice creatie care este materializata intr-un suport si care reflecta imaginea Sponsorului, sau orice alta asemenea creatie, pusa la dispozitie de catre Sponsor Beneficiarului spre a-i permite acestuia din urma sa aduca la cunostinta publicului Sponsorizarea nu sunt incalcate prin vreun act sau fapt al Beneficiarului in legatura cu executarea prezentului Contract sau ca nu sunt utilizate spre a facilita incalcarea lor de catre un tert fata de Contract. Pentru evitarea oricarui dubiu, Beneficiarul nu dobandeste nici un drept in baza prezentului Contract, asupra marcilor Sponsorului („Marcile”) si nu va face – pe toata durata prezentului Contract sau ulterior incetarii acestuia – nimic din care sa rezulte ca este titularul sau licentiatul Marcilor si nici nu va actiona spre a ataca validitatea

			Marcilor.
4.2.17	The Beneficiary declares and guarantees that any announcement, presentation, posters, fold outs or other materials used by the Beneficiary to bring public awareness to the Sponsorship are its property and/or have been produced in compliance with the intellectual property rights of the third parties. after obtaining all required approvals, authorizations and consents from the third parties in this regard, if this is required.	4.2.17	Beneficiarul declara si garanteaza ca orice anunturi, prezentari, afise, pliante sau alte materiale utilizate de catre Beneficiar pentru a aduce la cunostinta publicului Sponsorizarea sunt in proprietatea sa si/sau au fost realizate cu respectarea drepturilor de proprietate intelectuala ale tertelor persoane, prin obtinerea tuturor aprobarilor, autorizatiilor si consimtamintelor necesare din partea tertelor persoane in acest sens, in cazul in care se impune acest lucru.
4.2.18	The Beneficiary shall be the sole responsible for any claims, complaints, actions, damages or expenses arising from or in relation with the Beneficiary's breach of its contract obligations or intellectual property rights in connection with the Project.	4.2.18	Beneficiarul va fi unic responsabil pentru orice pretentii, plangeri, actiuni, daune sau cheltuieli rezultand din sau in legatura cu incalcarea de catre Beneficiar a obligatiilor sale contractuale sau drepturi de autor in legatura cu Proiectul.
4.2.19	The Beneficiary shall undertake to allow the Sponsor, of its free choice, to place materials bringing public awareness to the Sponsorship in the locations where the Project is implemented and executed, allowing the said to be displayed so that they are visible and that they are not hidden or prevented from being seen by the public, and shall undertake all actions to prevent potential degradation, deterioration, dismantling of such.	4.2.19	Beneficiarul se angajează să permită Sponsorului, la libera alegere a acestuia, să amplaseze in locatiile realizării si desfasurarii Proiectului materiale care aduc la cunoștința publicului Sponsorizarea, permițand ca acestea să fie expuse astfel incat să aiba vizibilitate, să nu le mascheze sau să impiedice vizionarea lor de catre public și să ia toate masurile necesare de evitare a unei eventuale degradări, deteriorări, dezafectări ale acestora.
4.2.20	The beneficiary shall consult the Sponsor in any Project communication or promotion activity involving the marks or mention of the	4.2.20	Beneficiarul se obligă să consulte Sponsorul în orice activitate de comunicare sau promovare a Proiectului care implică

	Sponsor's name.		insemnele sau menționarea numelui Sponsorului.
4.2.21	The Beneficiary declares and guarantees that it shall not organize, implement or carry out the Project as representative or agent of the Sponsor. Moreover, the Beneficiary shall not be authorized to represent the Sponsor or to enter into agreements with third parties in the name of the Sponsor.	4.2.21	Beneficiarul declara si garanteaza ca nu va organiza, realiza si desfasura Proiectul ca reprezentant sau agent al Sponsorului. De asemenea, Beneficiarul nu va fi autorizat sa reprezinte Sponsorul sau sa incheie contracte cu terte persoane in numele Sponsorului.
4.3	Joint obligations of the Parties	4.3	Obligatiile comune ale Partilor
4.3.1	Confidentiality Obligation	4.3.1	Obligatia de confidentialitate
4.3.1.1	The Parties shall treat all information and documents they were made aware of during and/or related to the performance of this Contract as confidential information and shall take responsibility to maintain the confidential character of this Contract and the said information except for bringing public awareness to the sponsorship, as per Contract provisions.	4.3.1.1	Partile se obliga sa trateze toate informatiile si documentatiile de care au luat cunostinta in timpul si/sau cu ocazia derularii prezentului Contract, ca informatii confidentiale si isi asuma responsabilitatea pentru pastrarea caracterului confidential al Contractului si al acestor informatii, cu exceptia aducerii Sponsorizarii la cunostinta publicului, conform prevederilor Contractului.
4.3.1.2	The Confidential obligation shall survive the termination of the Contract for an undefined period of time, irrespective of the reasons of termination. Either Party shall not make public nor use any confidential information directly or indirectly for its own benefit or the benefit of a third party, shall ensure confidentiality for all information received from the other party and shall not disclose, dispose of or sell the information given by the other Party, except for the situations	4.3.1.2	Obligatia de confidentialitate va ramane in vigoare si dupa incetarea Contractului pentru o perioada nedeterminata de timp, indiferent de motivele incetarii acestuia. Fiecare Parte contractanta se obliga sa nu faca publica si sa nu utilizeze nici o informatie confidentiala, direct sau indirect, pentru beneficiul sau ori al oricarei terte persoane, sa asigure confidentialitatea informatiilor primite de la cealalta Parte si sa nu divulge, sa instraineze sau sa comercializeze

	pursuant to the legal requirements and/ or imposed and/or solicited by means of a decision and/or order from the court and/or any other regulatory bodies, as well as when such is required for the performance of the Contract.		informatiile furnizate de cealalta Parte, cu exceptia situatiilor prevazute de lege si/sau impuse si/sau solicitate printr-o hotarare si/sau decizie a autoritatilor judecatoresti si/sau a altor autoritati competente, precum si cu exceptia situatiilor in care acest lucru se impune in vederea executarii Contractului.
4.3.1.3	In the event that the Beneficiary violates the confidentiality obligation with regard to this Contract, by disclosing to unauthorized third parties information without a public character (as for example, but without being limited to the conditions of the Sponsorship), it shall pay damages to the Sponsor.	4.3.1.3	In cazul in care Beneficiarul incalca obligatia de confidentialitate cu privire la prezentul Contract, prin dezvaluirea catre terti neautorizati a unor informatii fara caracter public (ca de exemplu, dar fara limitare la conditiile Sponsorizarii), va fi obligat la plata de daune catre Sponsor.
4.3.2	Personal Data Protection	4.3.2	Protectia datelor cu caracter personal
4.3.2.1	General provisisions	4.3.2.1	Prevederi generale
	<p>Notwithstanding any other provisions hereunder, national data protection laws and the General Data Protection Regulation (GDPR) EU 2016/679 (as amended) shall apply to this Contract as legally prescribed. Each Party shall use, and ensure that its respective subcontractors use, all personal data of the disclosing Party or of third disclosing parties exclusively for the purposes of performing the Contract. The disclosing Party confirms that it is authorized to provide the receiving party with the disclosed personal data.</p> <p>In the case of transfer of personal data</p>		<p>Fără a aduce atingere niciunei alte clauze din prezentul document, legile naționale privind protecția datelor și Regulamentul General privind Protecția Datelor (GDPR) UE 2016/679 (actualizat) se aplică prezentului Contract conform prevederilor legale. Fiecare Parte va utiliza, și se va asigura că subcontractanții săi utilizează, toate datele cu caracter personal ale Părții care divulgă datele sau ale terțelor părți care divulgă datele exclusiv în scopul îndeplinirii obiectului Contractului. Partea care divulgă datele confirmă că este autorizată să furnizeze acele date cu caracter personal părții care le primește.</p> <p>În cazul unui transfer de date cu caracter</p>

outside the European Economic Area (EEA), the data exporter and the data importer shall sign module 1 (controller – controller) of the EU standard contractual clauses of the European Commission dated June 27, 2021.

The Beneficiary undertakes to obtain prior written/electronic consent for the use of image and voice from each natural person in the photographs and / or videos recordings that will be sent to the Sponsor to allow their use in the Sponsor's communication activities, using:

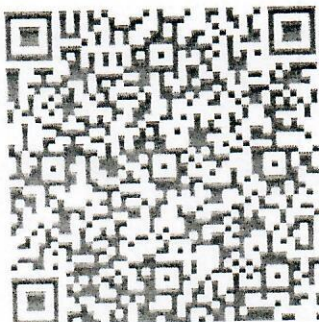
- the attached form: Annex no. 1 to this Agreement
- by accessing the electronic form at following link:

<https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT>

=
[i_mVutNtkfrUxJvET5UNU5JWjZBSUM0SziYTOZLM0NJS1VIUDJCTS4u](https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT)

or

- by scanning the following QR code with the phone camera:



In the case of using the electronic forms, the Beneficiary will advise the persons who will fill them out that they can select the preferred language (Romanian / English), to fill in, from the upper right corner of the form.

personal în afara Spațiului Economic European (SEE), exportatorul de date și importatorul de date vor semna modulul 1 (operator – operator) din clauzele contractuale standard UE ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021.

Beneficiarul se obliga sa obțină acordul scris / electronic prealabil pentru utilizare imagine si voce din partea fiecărei persoane fizice din fotografiile si/sau înregistrările video care vor fi transmise Sponsorului pentru a permite folosirea acestora în cadrul activităților de comunicare ale Sponsorului, folosind:

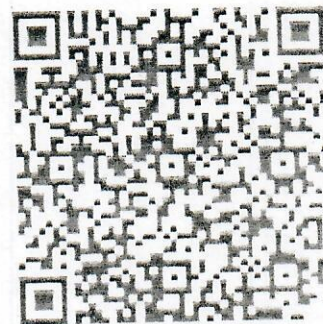
- formularul atașat: Anexa nr. 1 la prezentul Contract
- accesând formularele electronice la link-ul de mai jos:

<https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT>

=
[i_mVutNtkfrUxJvET5UNU5JWjZBSUM0SziYTOZLM0NJS1VIUDJCTS4u](https://forms.office.com/Pages/ResponsePage.aspx?id=b6zyqB9oYUO1H8hdhgFKF2XT)

sau

- scanând cu camera de la telefon Codul QR următor:



În cazul formularelor electronice, Beneficiarul va îndruma persoanele care urmează să le completeze, că pot selecta limba preferată (Română / Engleză) pentru completare, din colțul dreapta sus al

	The Beneficiary will hand over to the Sponsor only the consents obtained on physical forms (Annex no. 1 to this Contract) of the natural persons from the photos and / or video recordings attesting the implementation and completion of the Project.		formularului. Beneficiarul va preda Sponsorului numai acordurile obținute pe formulare fizice (Anexa nr. 1 la prezentul Contract) ale persoanelor fizice din fotografiile și/sau înregistrările video care atesta implementarea și finalizarea Proiectului.
4.3.2.2	Obligations of data processors for the processing of personal data	4.3.2.2	Obligațiile imputernicitor pentru prelucrarea de date cu caracter personal
	<p>If one Party acts as data processor pursuant to the applicable data protection laws, the Parties shall enter into a data processing agreement in accordance with the legal requirements of art. 28 GDPR or an equivalent thereto in order to ensure legal compliance with respect to such data processing. In the case of transfer of personal data outside the European Economic Area (EEA), the module 2 of the EU standard contractual clauses (controller – processor) of the European Commission as of June 27, 2021 must be signed and agreed by the data exporter and data importer.</p> <p>If during the performance of the Contract the receiving Party needs to transfer personal data to third parties, the receiving Party shall request the prior confirmation of the disclosing Party. In addition, the receiving Party shall enter into substantially identical data processing agreements in accordance with and to the extent required by this clause.</p> <p>The receiving Party shall not transfer or</p>		<p>În cazul în care una dintre Părți acționează ca persoană împuternicită de operator prelucrând date cu caracter personal în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor, Părțile vor încheia un acord de prelucrare a datelor în conformitate cu cerințele legale ale art. 28 GDPR sau echivalentul acestora pentru a asigura conformitatea legală cu privire la această prelucrare de date. În cazul unui transfer de date cu caracter personal în afara Spațiului Economic European (SEE), modulul 2 din clauzele contractuale standard UE (operator – persoană împuternicită de operator) ale Comisiei Europene din 27 iunie 2021 trebuie semnat și agreat de exportatorul de date și importatorul de date.</p> <p>În cazul în care, în timpul executării Contractului, Partea care primește date cu caracter personal trebuie să le transfere unor terțe părți, Partea care le primește va solicita confirmarea prealabilă a Părții care divulgă. În plus, Partea care primește datele va încheia acorduri de prelucrare a datelor în mod substanțial identice în conformitate cu și în măsura cerută de această clauză.</p> <p>Partea care primește datele nu va transfera</p>

	process any personal data from or outside the European Economic Area (EEA) without signing and/or procuring beforehand that the third party enters into and complies with module 3 of the EU Standard Contractual Clauses as of June 27, 2021 (processor-processor).		sau prelucra date cu caracter personal din sau în afara Spațiului Economic European (SEE) fără a semna și/sau obține în prealabil că terțul încheie și respectă modulul 3 din Clauzele Contractuale Standard UE din 27 iunie, 2021 (persoană împuternicită de operator – persoană împuternicită de operator).
4.3.2.3	Duration and Completion of the Personal Data Processing	4.3.2.3	Durata și Finalizarea Prelucrării datelor cu caracter personal
	<p>Upon completion of the Contract, the receiving party shall, upon written request by the disclosing party (acting reasonably), return to the disclosing party all received personal data as well as the results of the processing of such data and shall delete all copies thereof, except for any data retention due to statutory retention obligations.</p> <p>During the performance of the Contract and any applicable additional retention time, the receiving Party shall: (i) keep personal data of the disclosing Party protected by state-of-the-art security measures and shall (ii) restrict access only to the trained staff that is committed to appropriately follow the confidentiality obligations.</p> <p>All obligations set out in this clause shall survive any completion or termination of the Contract.</p>		<p>La finalizarea Contractului, partea care a primit date cu caracter personal, la cererea scrisă a părții care le-a divulgat (acționând în mod rezonabil), va returna părții care le-a divulgat toate datele cu caracter personal primite, precum și rezultatele prelucrării acestor date și va șterge toate copiile acestora, cu excepția situației în care unele date vor fi păstrate din cauza existenței unor obligații legale de păstrare.</p> <p>În timpul executării Contractului și pe durata oricărei perioade de păstrare suplimentare aplicabile, Partea care primește date va: (i) proteja datele cu caracter personal ale Părții care le divulgă prin măsuri de securitate de conforme cu stadiul actual de dezvoltare și va (ii) restricționa accesul la date doar pentru personalul instruit care se angajează să respecte obligațiile de confidențialitate corespunzătoare.</p> <p>Toate obligațiile prevăzute în această clauză vor rămâne în vigoare și după finalizarea sau încheierea Contractului.</p>

5.	TERMINATION OF THE CONTRACT	5.	INCETAREA CONTRACTULUI
5.1	The present Contract may terminate under the following conditions:	5.1	Prezentul Contract poate inceta in urmatoarele conditii:
5.1.1	on the expiration of the period of time in case in which the Parties have not jointly decided to extend this Contract by signing an addendum for this purpose;	5.1.1	la expirarea termenului pentru care a fost incheiat, în ipoteza în care Părțile nu au decis de comun acord prelungirea acestuia prin semnarea unui act adițional în acest sens;
5.1.2	upon request from either Party, pursuant to the provisions of art. 6.4. below, in case the Force Majeure will prevent the Parties from fulfilling their contract obligations;	5.1.2	la cererea oricarei Parti, in conditiile prevazute la art. 6.4. de mai jos, in cazul in care evenimentele de Forta Majora impiedica Partile sa isi indeplineasca obligatiile contractuale;
5.1.3	by the Sponsor's unilateral denunciation, at any time before the fulfillment of obligation as per art. 4.1.1 below and without the Sponsor's obligation to justify its reasons to terminate the Contract, by means of a written notification sent to the Beneficiary within at least 2 (two) calendar days prior to the termination of this Contract;	5.1.3	prin denuntare unilaterala de catre Sponsor, in orice moment inainte de executarea obligatiei stipulate la articolul 4.1.1 de mai sus si fara ca Sponsorul sa expuna motivele de denuntare a Contractului, printr-o notificare scrisa trimisa Beneficiarului cu cel putin 2 (doua) zile calendaristice inainte de data incetarii Contractului;
5.1.4	as of right, by unilaterally termination by the Sponsor, due to the Beneficiary's failure to perform, without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent by the Beneficiary within at least 5 (five) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the Beneficiary fails to achieve the Scope of Sponsorship as per art. 1.2 of the Contract	5.1.4	de plin drept, prin rezilierea unilaterala de catre Sponsor, ca urmare a simplei neexecutari de catre Beneficiar, fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii catre Beneficiar a unei notificari scrise de reziliere cu cel putin 5 (cinci) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care Beneficiarul nu aduce la indeplinire Scopul Sponsorizarii mentionat la

	by the date specified in art. 4.2.5 of this Contract at the latest;		art. 1.2 din Contract pana cel mai tarziu la data prevazuta la art. 4.2.5 din prezentul Contract;
5.1.5	as of right, by termination by either party, due to the other Party's failure to perform without the intervention of any court of justice, without delay and any other prior formality, except for the case of a written termination notice sent to the defaulting Party within at least 15 (fifteen) calendar days before the date stipulated in the notification for the termination of this Contract, in the event the other Party breaches any of the obligations specifically undertaken under this Contract (comissory pact) and provided in Sections 1 and 4 above;	5.1.5	de plin drept, prin rezilierea de catre oricare Parte, ca urmare a simplei neexecutari de catre cealalta Parte fara interventia instantei, fara punere in intarziere si fara alta formalitate prealabila, cu exceptia transmiterii unei notificari scrise de reziliere celeilalte Parti aflate in culpa, cu cel putin 15 (cincisprezece) zile calendaristice inainte de data mentionata in notificare pentru incetarea Contractului, in cazul in care cealalta Parte incalca vreuna dintre obligatiile asumate in mod expres prin prezentul Contract (pact comisoriu) si prevazute la Sectiunile 1 si 4 de mai sus;
5.1.6	by written consent of both Parties;	5.1.6	prin acordul scris al ambelor Parti;
5.1.7	under provisions provided for by the law or this Contract.	5.1.7	in orice alt caz prevazut de lege sau prezentul Contract.
5.2	In the event of termination of this Contract due to the Beneficiary's fault, the Beneficiary shall reimburse the Sponsor with the Contract Value to which delay penalties shall be added (the "Penalties") of 0.03% per day of default calculated at the Value of Contract. Penalties shall be calculated from the date of termination of the Contract until the date of full imbursement of the amounts afore mentioned (the Contract Value plus the calculated Penalties).	5.2	In cazul incetarii Contractului din culpa Beneficiarului, acesta din urmă este obligat să restituie Sponsorului Valoarea Contractului la care se adaugă penalități de intarziere („Penalitațiile”) in cuantum de 0,03% pe zi de intarziere din Valoarea Contractului. Penalitațiile vor fi calculate de la data rezilierii Contractului și până la data restituirii integrale a sumelor menționate (Valoarea Contractului plus Penalitațiile calculate).

6.	FORCE MAJEURE	6.	FORTA MAJORA
6.1	Force Majeure exonerates the Party's failure to fulfill part or all its obligations under this Contract if such has been invoked under the legal terms: "Force Majeure" means an extrinsic unpredicted event invincible and unavoidable and which prevents the fulfillment of contract obligations.	6.1	Forta Majora exonereaza de raspundere Partea in cazul neexecutării parțiale sau totale a obligațiilor asumate prin Contract daca a fost invocata in conditiile legii; prin „Forta Majora” se intelege un eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil si inevitabil si care face imposibil de executat obligatiile contractuale.
6.2	The Party invoking the Force Majeure shall notify the other Party within 5 (five) calendar days of the event of the Force Majeure.	6.2	Partea care invoca cazul de Forta Majora va notifica celeilalte Parti, in termen de 5 (cinci) zile calendaristice, aparitia cazului de Forta Majora.
6.3	Failure to notify the Force Majeure does not release the Party from responsibility within the deadline afore mentioned.	6.3	Forta Majora nu este exoneratoare de raspundere in situatia in care evenimentul nu este notificat celeilalte Parti in termenul mentionat mai sus.
6.4	In the event of Force Majeure lasting for more than 15 (fifteen) calendar days, either Party may terminate this Contract with immediate effect by written notification to the other Party, without delay or any other formality necessary or intervention of the court of justice.	6.4	In cazul in care evenimentul de Forta Majora nu inceteaza in termen de 15 (cincisprezece) zile calendaristice de la aparitie, oricare Parte poate inceta prezentul Contract cu efect imediat, printr-o notificare scrisa adresata celeilalte Parti, fara punere in intarziere sau alta formalitate si fara interventia instantei.
6.5	The event of Force Majeure shall not release the Parties from their obligations already performed or outstanding prior to the date of the event.	6.5	Aparitia unui caz de Forta Majora nu exonereaza Partile de obligatiile deja executate sau scadente pana la data aparitiei.

7.	DIVISIBILITY	7.	DIVIZIBILITATE
7.1	Failure to enforce or invalidation of any article, section, sub-section or provision of this Contract shall in no manner affect the enforcement or validity of the remaining parts of this Contract.	7.1	Neaplicarea sau invalidarea oricarui articol, sau a oricarei sectiuni, sub-sectiuni sau prevederi a prezentului Contract nu va afecta punerea in executare sau validitatea celorlalte parti ale prezentului Contract.
7.2	The parties agree to renegotiate in good faith the replacement of the void or inapplicable provision with one that reflects the Parties' intentions, in accordance with the law.	7.2	Partile sunt de acord sa renegocieze, cu buna-credinta, inlocuirea respectivei prevederi nule sau inaplicabile, cu alta care sa reflecte cat mai exact intentiile Partilor, conform legii.
8.	ENTIRE CONTRACT	8.	INTREGUL CONTRACT
8.1	This Contract encompasses the entire will of the Parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all previous understandings and agreements or actions performed between or by the parties with respect to the subject matter hereof. Any other understandings or conventions, whether oral or written prior to or following this Contract shall bear no legal value if the such have not been included in this Contract or in any addendum to this Contract or in any other written agreement between by the Parties.	8.1	Prezentul Contract cuprinde intreaga vointă a Parților cu privire la obiectul prezentului Contract și prevalează asupra oricarui contract sau înțelegeri anterioare sau acțiuni încheiate, respectiv efectuate de către oricare dintre Parți cu privire la obiectul Contractului. Orice alte înțelegeri sau convenții scrise ori verbale, anterioare sau ulterioare prezentului Contract, nu au nicio valoare legala daca nu au fost preluate in cuprinsul acestui Contract sau intr-un act adițional la acesta sau printr-un alt act scris agreat de ambele Parți.
8.2	The Parties agree that in the event of a conflict, misinterpretation or failure to correlate between this Contract and any documents existing between the Sponsor	8.2	Partile sunt de acord ca, in cazul unui conflict, interpretare gresita sau necorelare intre prezentul Contract si orice alte documente existente intre Sponsor si

	and the Beneficiary in relation to this Contract, the provisions of the present Contract shall prevail to the extent allowed for by the applicable law.		Beneficiar in legatura cu prezentul Contract, dispozitiile prezentului Contract vor prevala, in masura permisa de legea aplicabila.
8.3	The Annex no. 1 to this Contract constitutes an integral part of this Contract.	8.3	Anexa nr. 1 la prezentul Contract reprezinta parte integranta a Contractului.
8.4	Neither Party has the right to assign rights and obligations under this Contract to any third party without the written consent of the other Party.	8.4	Niciuna dintre Părți nu are dreptul să ceseze drepturile și obligațiile rezultate din prezentul Contract unei terțe persoane fără acordul scris al celeilalte Părți.
9.	MODIFICATION OF THE CONTRACT	9.	MODIFICAREA CONTRACTULUI
9.1	Modification and/or amendment of the present Contract shall be done only in writing by mutual agreement of Parties, in the form of an addendum to this Contract, which will be signed by qualified electronic signature.	9.1	Modificarea si/sau completarea prezentului Contract se face numai in scris prin acordul ambelor Parti, materializandu-se intr-un act additional la prezentul Contract, care se va semna cu semnatura electronica calificata.
10.	NOTICES	10.	NOTIFICARI
10.1	All notices, informations or communications (generically referred to as "Notification/ Notifications") shall be given in writing and sent by e-mail or by recorded delivery post with all commissions paid in advanced.	10.1	Toate notificările, informările sau comunicările (denumite generic „notificarea”/ „notificările”) trebuie facute in scris si transmise prin e-mail sau posta recomandata cu toate comisiunile platite in avans.
	To the Sponsor: OMV Petrom S.A. Address: Asset Valahia Pitesti, 160 Republicii Blvd. Arges County To the attention of: Georgeta Maria Tudor E-mail: gina.tudor@petrom.com		Catre Sponsor: OMV Petrom S.A. Adresa: Zona Productie Valahia Pitesti, Bd. Republicii 160, judetul Arges In atentia: Georgeta Maria Tudor E-mail: gina.tudor@petrom.com

	<p>To the Beneficiary: Secondary School no.2 Videle Address: Videle City, 21 Parcului Street, Teleorman County To the attention of: Mrs. Marinela Monica Iorga E-mail: scoala3thebest@yahoo.com</p>		<p>Catre Beneficiar: Școala Gimnazială nr.2 Videle Adresa: oras Videle, str. Parcului nr.21, judetul Teleorman In atentia: D.nei Marinela Monica Iorga E-mail: scoala3thebest@yahoo.com</p>
10.2	<p>If notice is given by post-delivery, it shall be sent by recorded delivery post and shall be deemed to have been received by the addressee on the date evidenced by the receiving postal office in the transmission report confirming same.</p>	10.2	<p>Daca notificarea se face prin intermediul postei, ea va fi transmisa, prin scrisoare recomandata, cu confirmare de primire (A.R.) si se considera primita de destinatar la data mentionata de oficiul postal primitor pe aceasta confirmare.</p>
10.3	<p>If notice is sent by e-mail it shall be deemed to have been received on the confirmation date of the transmission of the email by the electronic mail service provider. Where a notification sent by email is received outside of business hours, it shall be deemed to have been received on the first business day following that on which it was sent.</p>	10.3	<p>Daca notificarea este transmisă prin e-mail se consideră primită la data confirmării transiterii e-mailului de către furnizorul serviciilor de poștă electronică. În cazul în care o notificare transmisă prin e-mail se primește în afara orelor de program, ea se consideră primită în prima zi lucrătoare după cea în care a fost expediată.</p>
10.4	<p>Oral notices shall not be considered by either Party, unless confirmed by one of the forms of communication stipulated in the articles above.</p>	10.4	<p>Notificarile verbale nu se iau in considerare de niciuna dintre Parti, daca nu sunt confirmate prin intermediul uneia dintre modalitatile prevazute la articolele precedente.</p>
11	GOVERNING LAW. LITIGATIONS	11.	LEGEA APLICABILA. LITIGII
11.1	<p>This Contract shall be governed and construed in accordance with the Romanian law.</p>	11.1	<p>Acest Contract va fi guvernat si interpretat in conformitate cu legislatia romana in vigoare.</p>

11.2	Any dispute arising between the Parties relating to this Contract (including without limitation, the conclusion, performance, interpretation or termination thereof, as well as any consequences that the said may bear) shall be settled amicably, and in the event of failure to reach such settlement, all disputes shall be submitted for resolution to the courts of competent jurisdiction within the Sponsor's headquarters.	11.2	Litigiile ivite intre Parti in legatura cu prezentul Contract (incluzand, dar fără a se limita la, cele privitoare la incheierea, executarea, interpretarea sau incetarea lui, precum și la orice consecințe ce pot decurge din acesta) vor fi solutionate pe cale amiabila, iar in cazul in care nu se ajunge la o intelegere pe aceasta cale, litigiile vor fi inaintate spre solutionare instantelor judecatoresti competente de la sediul Sponsorului.
12	UNUSUAL CLAUSES	12	CLAUZE NEUZUALE
12.1	This contract includes all essential and secondary elements which the Parties have agreed upon, there being no specific issue which the Parties failed to resolve. Furthermore, the Beneficiary declares hereto that it has specifically read, understood, agreed upon and accepted the provisions of the art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1, and 11.2 of this Contract.	12.1	Contractul include toate elementele esentiale si secundare asupra carora Partile au convenit, neexistand niciun aspect neconvenit in mod expres de catre Parti. Mai mult, Beneficiarul declara prin prezentul ca a citit, a inteles, este de acord si accepta in mod expres clauza prevazuta la art. 5.1.3, 5.1.5, 11.1 si 11.2 din prezentul Contract.
	The present Contract has been drafted and digitally signed by the Parties' authorised representatives, in English and Romanian languages. In case of any discrepancies between the Romanian and the English versions of the Contract, the Romanian version shall prevail.		Prezentul Contract a fost redactat și semnat digital de către reprezentanții autorizați ai Părților, în limbile română și engleză. În cazul oricăror neconcordanțe între versiunile Contractului în limba română și în engleză, versiunea în limba română va prevala.
	Each Party agrees to sign the present Contract by qualified electronic signature		Fiecare Parte este de acord sa semneze prezentul Contract cu semnatura electronica

<p>(using the CertSign system or any other similar state-of-the-art digital signature solution) and that this method of signature is as conclusive of the Parties' intention to be bound by this Contract as if signed by each Party's manuscript signature.</p>		<p>calificata (folosind sistemul CertSign sau orice alta solutie similara de semnatura digitala de ultima generatie) si este de acord ca aceasta metoda de semnare este la fel de concludenta pentru intentia Partilor de a fi tinute de acest Contract ca si cum ar fi semnat de fiecare Parte prin semnatura olografa.</p>
<p>SPONSOR/ SPONSOR, OMV PETROM S.A.</p>		<p>BENEFICIARY/ BENEFICIAR, ȘCOALA GIMNAZIALĂ NR.2 VIDELE</p>
<p>Cristian Hubati Vice President Operations/ Director Centru Valoare Operatiuni</p> <p>Digitally signed by CRISTIAN HUBATI Date: 2023.04.12 14:04:56</p> <p>Alina Popa Director of Communication and Sustainability Department/ Director Directia Sustenabilitate si Comunicare</p> <p>Digitally signed by Alina Popa Date: 2023.04.12 09:26:46</p> <p>Anne-Marie Mincă Legal Department/ Departamentul Juridic</p> <p>Digitally signed by Anne-Marie Minca Date: 2023.04.12 08:52:20</p>		<p>Marinela Monica Iorga Director/ Director</p> <p>Marinela- Monica Iorga</p> <p>Semnat digital de Marinela-Monica Iorga Data: 2023.04.12 20:04:42 +03'00'</p>

<p>Annex no.1 to the Sponsorship Contract no. EP 9/12.04.2023</p>	<p>Anexa nr.1 la Contractul de sponsorizare nr. EP 9/12.04.2023</p>
<p>Agreement to process personal data in internal and external communication activities</p>	<p>Acord de prelucrare date cu caracter personal în cadrul activităților de comunicare internă și externă</p>
<p>Notice!</p>	<p>Notă!</p>
<p><i>If the main or third party of the communication (the Data Subject) is the minor child under the age of 14, this form will be completed and signed in full by the parent / guardian / legal representative. In the case of a minor child aged between 14 and 18 years, this form will be completed by the child and will be signed by the child and the parent / guardian / legal representative - for consent. Please fill in / sign and the notes below, within the form.</i></p>	<p><i>În cazul în care subiectul principal sau terț al comunicării (Persoana Vizată) este copilul minor sub vârsta de 14 ani, acest formular se va completa și semna integral de către părinte / tutore / reprezentant legal. În cazul copilului minor cu vârsta între 14 ani și 18 ani, acest formular se va completa de copil și se va semna de copil și de către părinte / tutore / reprezentant legal - spre încuviințare. Va rugăm să respectați în completare / semnare și notele de mai jos, din cadrul formularului.</i></p>
<p>I, the undersigned *</p>	<p>Subsemnatul* /a*</p>
<p>being:</p>	<p>în calitate de:</p>
<p><input type="checkbox"/> employee of</p>	<p><input type="checkbox"/> angajat al</p>
<p><input type="checkbox"/> family member of the employee **</p>	<p><input type="checkbox"/> membru al familiei angajatului**</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p><input type="checkbox"/> minor, family member of the employee**</p>	<p><input type="checkbox"/> minor, membru al familiei angajatului**</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p><input type="checkbox"/> parent /guardian / legal representative of the minor *</p>	<p><input type="checkbox"/> părinte / tutore / reprezentant legal al minorului*</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p><input type="checkbox"/> employee of a supplier *</p>	<p><input type="checkbox"/> angajat al unui furnizor*</p>
<p><input type="checkbox"/> client of*</p>	<p><input type="checkbox"/> client al*</p>
<p><input type="checkbox"/> other *:</p>	<p><input type="checkbox"/> altă calitate*:</p>
<p>.....</p>	<p>.....</p>
<p>hereby,</p>	<p>prin prezenta,</p>
<p><input type="checkbox"/> I express my consent</p>	<p><input type="checkbox"/> îmi exprim consimțământul</p>
<p><input type="checkbox"/> I don't agree</p>	<p><input type="checkbox"/> nu sunt de acord</p>
<p>that OMV Petrom SA, having the Headquarter in Bucharest, district 1, 22 Coralilor St., postal code 013329, as a personal data Controller, to process my personal features, such as, video image, photography, voice, as well as other data that I will voluntarily provide *** for the purpose of producing photo / video / text materials to be issued and published by the Controller for communication purpose</p>	<p>ca OMV Petrom SA, cu sediul în București, sector 1, str. Coralilor nr. 22, cod poștal 013329, în calitate de Operator de date cu caracter personal, să prelucreze caracteristicile mele fizice, respectiv imagine video, fotografie, voce, precum și alte date pe care le voi furniza în mod voluntar*** în scopul realizării de materiale fotografice/ video/text emise și transmise de către Operator în scop de comunicare</p>

<p>Footnotes:</p> <p>* To be completed by the data subject</p> <p>** The name and surname of the employee whose member of the family is the subject of the communication shall be filled in. Workplace information refers to the employee and not the member of the family.</p> <p>*** There will not mentioned and process sensitive personal data (e.g. medical data, racial or ethnic origin, genetic or biometric data, political opinions, religious confession, philosophical beliefs, trade union membership, or sexual orientation)</p>	<p>Note de subsol</p> <p>* Se va completa de către persoana vizată</p> <p>** Se va completa și numele și prenumele angajatului al cărui membru de familie face obiectul comunicării. Informațiile referitoare la locul de muncă se referă la angajat și nu la membrul familiei acestuia.</p> <p>*** Nu vor transmite și prelucra date cu caracter personal sensibile (ex: date medicale, originea rasială sau etnică, date genetice sau biometrice, opiniile politice, confesiunea religioasă, convingerile filozofice, apartenența la sindicate, sau orientarea sexuală)</p>
<p>(within the OMV and OMV Petrom Groups) and in the context of my consent expressed granted by me through this document through internal and external communication:</p> <p>- electronic tools (e.g. Facebook, LinkedIn, Instagram, Twitter and Youtube pages belonging to Controller, on the company Intranet pages, on the www.petrombudsman.ro site, on TV monitors located in Controller's locations, blog, email etc.)</p> <p>or</p> <p>- printed tools (e.g. internal magazine, posters, brochures, leaflets, etc.)</p> <p>I also declare that I was informed about the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ The communication materials produced by the Controller will be used to be communicated to its employees, to the employees of all other companies in the OMV Group and/or to the large public without having any financial or other demand addressed to S.C. OMV Petrom SA or any other collaborator of S.C. OMV Petrom SA, directly or indirectly involved in the production, publishing and disseminating of electronic or printed communication materials. ▶ My personal data will be disclosed to: Processors of OMV Petrom SA assisting the Controller in this data processing, in order to achieve the above mentioned purpose, to companies within the OMV Group (Austria) that are managing the electronic communication tools, as well as to the internal and large public by publishing these materials in electronic or printed form. ▶ My personal data will be processed by the Controller and his Processors for the duration of issuing, publishing and disseminating the communication materials and then archived in electronic and/or printed form for the purposes of documenting the activity, maintaining a history of communications/internal magazine and reporting. ▶ In the context of the processing of my personal information, I shall benefit from certain rights, including the right to access (to get confirmation from the Controller that my information is processed and, in this case, relevant details about processing), rectification (if the information is incorrect), deletion of the personal data 	<p>(în cadrul Grupurilor OMV și OMV Petrom) și în baza consimțământului exprimat de mine prin acest document, prin instrumentele și canalele de comunicare externă și internă:</p> <p>- electronice (ex: paginile de Facebook, LinkedIn, Instagram, Twitter și Youtube ale Operatorului, pe paginile de Intranet, pe site-ul www.petrombudsman.ro, pe monitoare TV aflate la locațiile sale, blog, anunțuri prin email etc.)</p> <p>sau</p> <p>- tipărite (ex: revista internă, afișe, broșuri, pliante, etc.)</p> <p>Totodată, declar că am fost informat cu privire la următoarele:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▶ Materiale de comunicare realizate de către Operator vor fi utilizate în vederea comunicării către angajații proprii, către angajații tuturor companiilor din grupul OMV și/sau publicul larg fără ca pentru acestea să am pretenții financiare ori de altă natură din partea S.C. OMV Petrom SA ori din partea oricărui colaborator al S.C. OMV Petrom SA implicat direct sau indirect în producerea, editarea și transmiterea materialelor de comunicare electronice sau tipărite. ▶ Datele mele cu caracter personal vor fi divulgate către: Împuterniciții ai OMV Petrom SA care asistă Operatorul în această prelucrare de date pentru îndeplinirea scopului mai sus menționat, societăți de la nivelul Grupului OMV (Austria) care administrează instrumentele electronice de comunicare internă, precum și publicului intern și publicului larg prin publicarea acestor materiale, în format electronic sau tipărit. ▶ Datele mele personale vor fi prelucrate de Operator și Împuterniciții lui pe durata necesară editării, publicării și prezentării materialelor de comunicare și ulterior arhivate în format electronic și/sau tipărit pentru scopul de documentare a activității, menținere a unui istoric al comunicărilor/revistei interne și raportare. ▶ În contextul prelucrării datelor mele cu caracter personal, beneficiaz de anumite drepturi inclusiv dreptul de acces (de a obține confirmarea de la Operator că datele mele sunt prelucrate și în acest caz, detalii relevante cu privire la prelucrare), rectificare (în cazul în care datele sunt inexacte), ștergerea datelor (în anumite

(in certain conditions, such as when the information is no longer required), withdrawal of the consent when it was given, without affecting, however, the legality of the previous processing, opposition (to oppose to processing according to the applicable legislation - General Data Protection Regulation), restriction of processing (in certain cases, such as when I claim the fact that my personal data are incorrect) and portability (to receive the personal data that I previously provided, in a format that is structured, generally used and automatically readable and to request the transmission of such information to another Controller). Also, I shall have the right to address to the relevant data protection authority (ANSPDCP) and to courts of law. I am aware that, for more information regarding my rights related to the protection of personal data, I can obtain them by serving the section Data Protection on the Controller's Internet and Intranet pages (as they will be updated from time to time) and I may also address to the Data Protection Officer to e-mail address privacy@petrom.com.

► At the same time, I grant to Controller the right to use my image and my voice, as they are caught in the materials, in any mean, for an indefinite period of time and free of charge, for the above-mentioned purpose.

► I hereby consent that any photographic material / films containing my image and voice that will be used by the Controller, directly and / or through a Processor for informational and / or promotional purposes, via the Controller's internal and external communication channels, without any demand of a financial or other nature issued by me.

► I also accept that the Controller could change my image and voice as considers necessary to be used for the above-mentioned internal and external communication purpose and to associate to my image and/or voice with various texts that may represent descriptions, presentations, information, opinions, etc. necessary for the purpose of internal and external communication without any financial or other kind of demand from my side.

► I noticed that, in the context in which I will provide personal data related to other people (e.g. family members, friends etc.) within communication materials, I prior obtained their consent to provide these personal data and I informed them about the communication purpose, as I will facilitate the data in this information notice to them.

► I have been informed that, if I wish to withdraw this consent, I can do so by sending a request to the e-mail address privacy@petrom.com. In addition, I understand that the withdrawal of my consent will take effect from the date on which I withdraw it and will not affect the

condiții precum atunci când datele nu mai sunt necesare), retragerea consimțământului atunci când acesta a fost acordat, fără a afecta însă legalitatea prelucrării anterior efectuate, opoziție (de a mă opune prelucrării în condițiile legislației aplicabile – Regulamentul General privind Protecția Datelor), restricționarea prelucrării (în anumite cazuri precum atunci când susțin faptul că datele sunt inexacte) și portabilitate (de a primi datele cu caracter personal pe care le-am furnizat anterior, într-un format structurat, comun utilizat și care poate fi citit automat și de a solicita transmiterea acestor date către un alt Operator). Am totodată dreptul de a mă adresa autorității relevante de protecția datelor (ANSPDCP) și instanțelor. Cunosc faptul că pentru mai multe informații referitoare la drepturile mele privind protecția datelor cu caracter personal pot obține consultând secțiunea Protecția Datelor pe de paginile de Internet și de Intranet ale Operatorului (astfel cum vor fi actualizate din timp în timp) și de asemenea mă pot adresa Responsabilului cu Protecția Datelor la adresa de e-mail privacy@petrom.com.

► Totodată, acord Operatorului dreptul de a-mi folosi imaginea și vocea, așa cum acestea sunt captate în materialele realizate, în orice mediu, pe perioadă nedeterminată și cu titlu gratuit, în scopul prezentat mai sus.

► Consimt prin prezentul Acord, că oricare dintre materialele fotografice/filme care conțin imaginea și vocea mea să fie utilizate de către Operator, direct și/sau prin intermediul unui Împuternicit, în scopuri informative și/sau de promovare, pe canale de comunicare externe și interne ale Operatorului, fără nici o pretenție de natură financiară ori de altă natură din partea mea.

► De asemenea, sunt de acord ca Operatorul să aducă imaginii și vocii mele orice modificări pe care le consideră necesare în vederea utilizării pentru scopul de comunicare internă și externă menționată mai sus și să poată asocia imaginii și/sau vocii mele diverse texte care pot reprezenta descrieri, prezentări, informări, opinii etc. necesare scopului de comunicare internă și externă fără nici o pretenție financiară ori de alta natură din partea mea.

► Am luat la cunoștință de faptul că, în contextul în care în cadrul materialelor de comunicare, voi furniza date personale ale altor persoane (de exemplu, membrii familiei, prieteni etc.) am acordul acestora de a furniza aceste date și i-am informat cu privire scopul de comunicare, sens în care voi facilita informațiile din această notă de informare către aceștia.

► Am luat la cunoștință despre faptul că, dacă doresc retragerea acestui consimțământ pot face acest lucru printr-o solicitare transmisă la adresa de e-mail privacy@petrom.com. În plus, înțeleg că retragerea consimțământului meu va produce efecte începând cu data

processing of my personal data until the date of its withdrawal.

I confirm the fact that I receive a copy of this document by which I express my consent related to the above.

Signature: _____

Signature of minor (only for minors between 14 years and 18 years): _____

Signature of Parent / Guardian / Legal representative of the minor: _____

Date: _____

la care voi îl voi retrage și nu va afecta prelucrarea datelor mele personale efectuată până la data retragerii acestuia.

Confirm faptul că am primit o copie a acestui document prin care mi-am exprimat consimțământul expres legat de cele de mai sus.

Semnătura: _____

Semnătura minorului (numai pentru minori între 14 ani și 18 ani): _____

Semnătura părinte / tutore / reprezentant legal al minorului: _____

Data: _____